

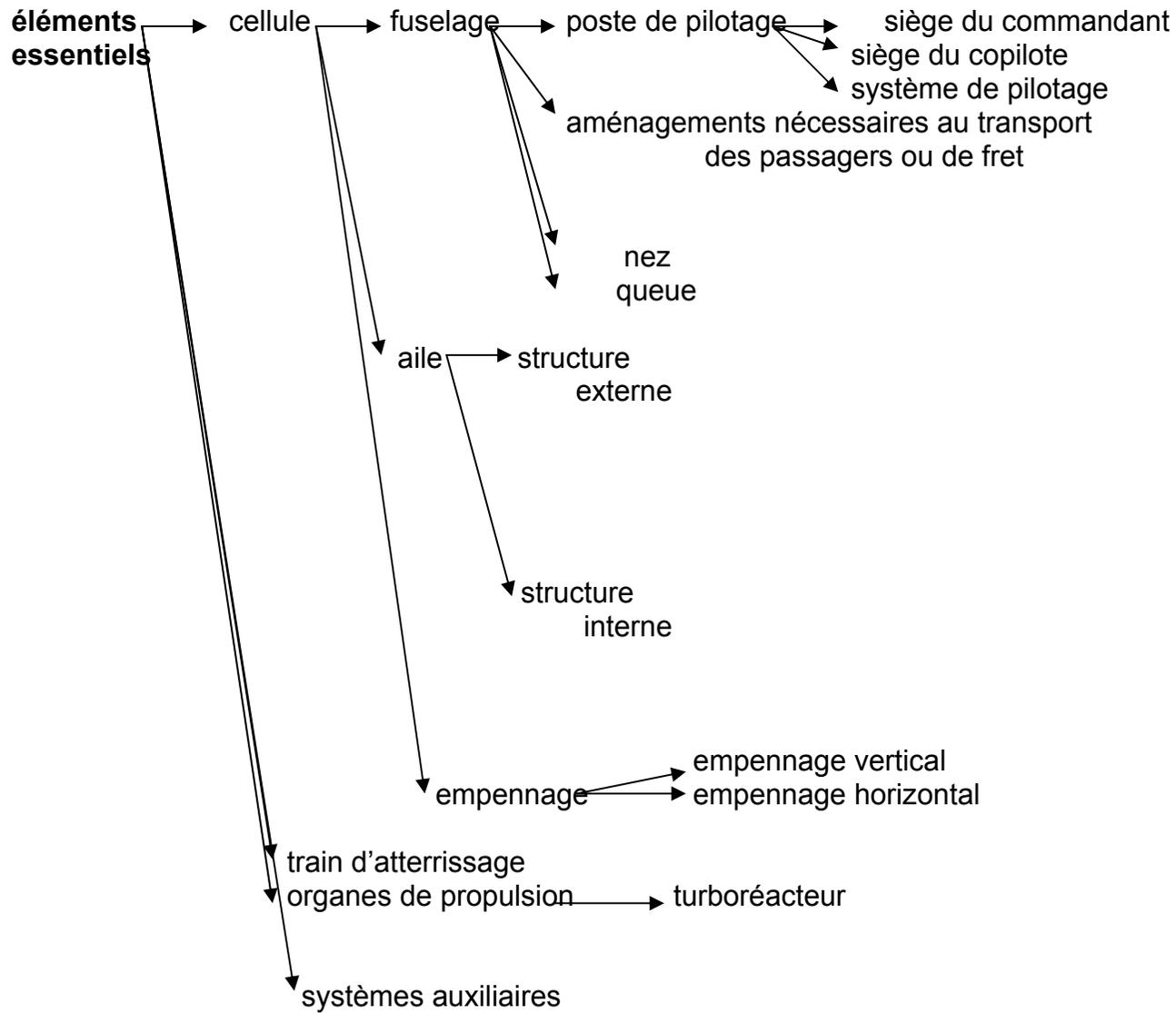
LE SYSTÈME DE PILOTAGE

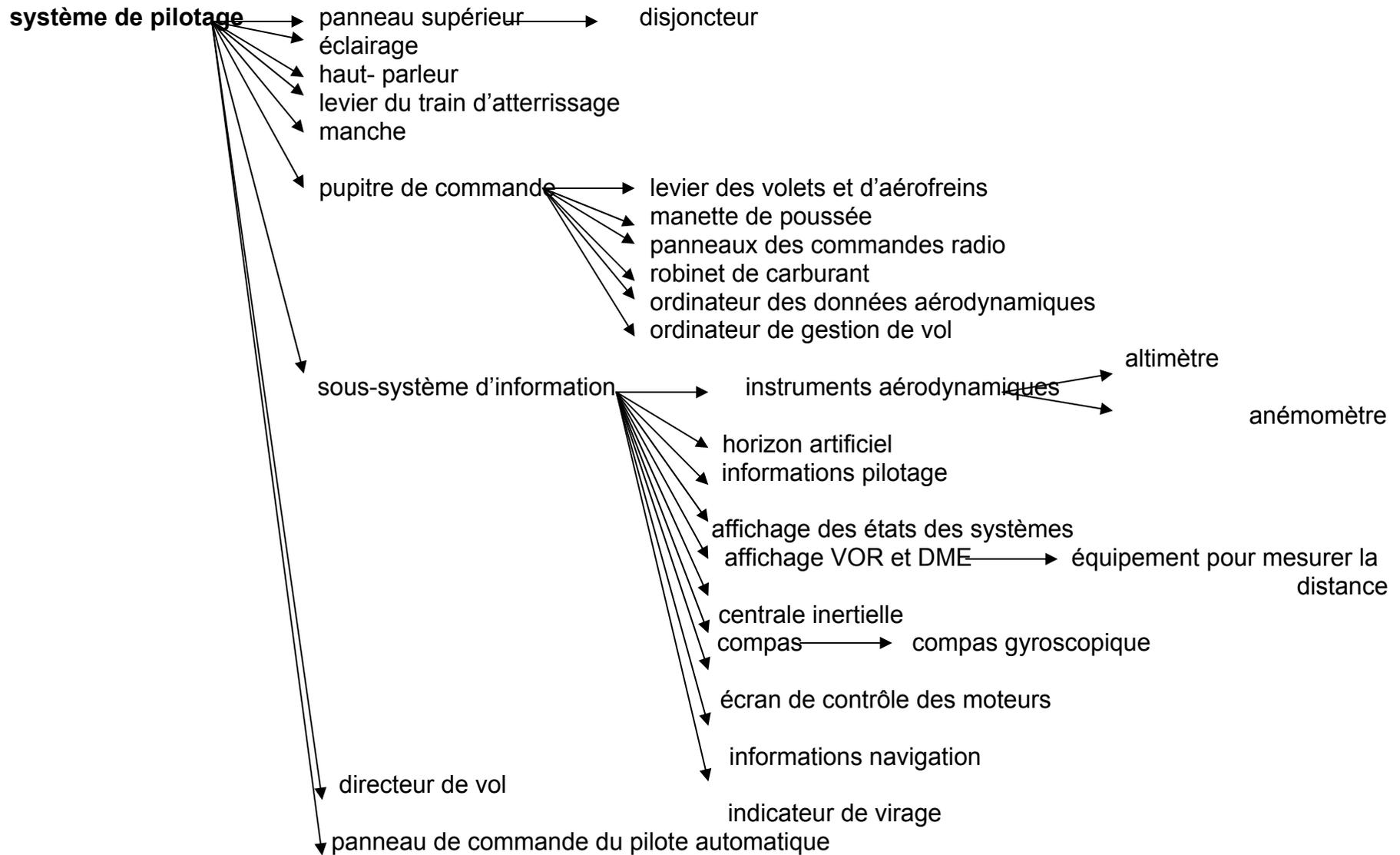
Raluca Beianu

(absolvent Universitatea de Vest Timișoara)

Le présent fragment est un extrait d'un mémoire de terminologie dans lequel a été étudié le domaine du transport aérien et, plus particulier, les termes qui caractérisent l'avion de passagers long-courrier. Comme dans tous les autres domaines techniques, le développement de l'aéronautique a suscité le besoin d'une communication propre au domaine et le besoin d'étiqueter les réalités nouvelles. Le résultat inhérent de ces besoins consiste dans la formation de termes qui soient spécifiques à ce domaine, qui puissent favoriser une communication sans ambiguïté et qui puissent assurer la clarté et la précision d'une telle communication.

Le présent fragment contient une arborescence générale du domaine en question, l'arborescence du système de pilotage de l'avion et les fiches terminologiques des termes du système de pilotage.





Le SYSTEME DE PILOTAGE

Numéro	1
Terme vedette	PANNEAU SUPERIEUR
Valeur grammaticale	Nom, masculin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Poste de pilotage
Définition	Ensemble de boutons poussoirs lumineux qui permet au pilote de commander, de surveiller et d'être informé sur l'état des systèmes et des moteurs.
Source de la définition	André Peyrat-Armandy, <i>Les avions de transport modernes et futurs</i>
Holonyme	Cockpit
Coméronymes	Eclairage, haut-parleur, levier du train d'atterrissage, manche, pupitre de commande, sous-système d'information, directeur de vol, panneau de commande du pilote automatique
Variante	Panneau de disjoncteurs, panneau plafond
Equivalent anglais	en Overhead panel
Equivalent roumain	en Panou superior
Contexte	« Le concept du poste de pilotage de l'A310 est « tout à l'avant » ; les diverses commandes de vol, des moteurs et les boutons poussoirs lumineux de commande des systèmes sur un panneau supérieur sont directement accessibles sans se retourner. »
Source du contexte	André Peyrat-Armandy, <i>Les avions de transport modernes et futurs</i> , p. 363

Numéro	2
Terme vedette	DISJONCTEUR
Valeur grammaticale	Nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Le disjoncteur est un interrupteur qui coupe automatiquement le courant lors d'une surcharge ou d'une anomalie quelconque.
Source de la définition	www.atilf.atilf.fr
Holonyme	Panneau supérieur

Equivalent anglais	en	Disjuncto
Equivalent roumain	en	Disjuncto (întrerupător)
Contexte		« Un disjoncteur est un organe électromécanique, voire électronique, de protection, dont la fonction est d'interrompre le courant électrique en cas d'incident sur un circuit électrique. »
Source du contexte		http://fr.wikipedia.org/wiki/Disjoncteur
Note technique		Les disjoncteurs empêchent les circuits de surchauffer, par exemple à cause d'un problème de câblage ou d'un appareil électrique défectueux. La totalité des disjoncteurs forme le panneau des disjoncteurs.
Note linguistique		Dérivé du radicale du latin <i>disjunctum</i> , supin de <i>disjungere</i> (v. <i>disjoindre</i>); suffixe <i>-eur</i>

Numéro		3
Terme vedette		LEVIER DU TRAIN D'ATTERRISSAGE
Valeur grammaticale		Nom, masculin + préposition + nom, masculin + préposition + nom, masculin
Domaine		Aviation civile
Sous domaine		Atterrissage
Définition		Le levier du train d'atterrissage commande successivement l'ouverture des trappes, le déverrouillage du train, l'extension du train, le verrouillage du train en position basse, puis la fermeture des trappes principales.
Source de la définition		Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme		Système de pilotage
Coméronyme		Panneau supérieur, éclairage, haut-parleur, manche, pupitre de commande, sous-système d'information, directeur de vol, panneau de commande du pilote automatique.
Générique		Manette
Variante		Commande du train
Equivalent anglais	en	Landing gear lever
Equivalent roumain	en	Levierul trenului de aterisaj
Contexte		« C'est une manette qui est située sur le panneau de bord. Le pilote active le levier du train d'atterrissage pour sortir le train et s'il ne le fait pas, à partir d'une

	certaines altitudes des alarmes voyants ou alarmes sonores se déclenchent. »
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 35
Note technique	La séquence d'extension/rétraction des trains est conditionnée par la position du levier de commande « rentrée/sortie » des trains et par la réponse des détecteurs de positions du train et des trappes.
Note linguistique	Le terme levier est dérivé de <i>lever</i> , suff. <i>-ier</i>

Numéro	4
Terme vedette	MANCHE
Valeur grammaticale	Nom, féminin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	La manche représente le levier qui commande la montée, la descente et l'équilibre latéral d'un avion.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Système de pilotage
Coméronymes	Panneau supérieur, éclairage, haut-parleur, levier du train d'atterrissage, pupitre de commande, sous-système d'information, directeur de vol, panneau de commande du pilotage automatique
Variante	Manche à balai
Equivalent anglais	en Control column
Equivalent roumain	en Manșă
Contexte	« L'avion revint, prit son terrain un peu court; le pilote tira sur le manche ; l'appareil bondit comme une pierre ricoche, et retomba de tout son poids, brisé. »
Source du contexte	André Malraux, <i>L'Espoir</i> , 1937, p. 494 (in TLFi)
Note technique	Il peut aussi prendre la forme d'un demi-volant, notamment dans la plupart des avions de ligne et de tourisme. Elle sert sur un avion à actionner les ailerons et la gouverne de profondeur.
Note linguistique	Du latin tardif <i>manicus</i> , au sens de «manche, poignée»

Numéro	5
Terme vedette	PUPITRE DE COMMANDE
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, féminin

Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Appareil sur lequel sont rassemblés les boutons, les commutateurs de commande, les instruments et les voyants de contrôle.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Méronyme	Levier des volets et d'aérofreins, manette de poussée, panneau des commandes radio, robinet de carburant, ordinateur des données aérodynamiques, ordinateur de gestion de vol
Coméronyme	Panneau supérieur, éclairage, haut-parleur, levier du train d'atterrissage, manche, sous-système d'information, directeur de vol, panneau de commande du pilote automatique
Equivalent anglais	en Control console
Equivalent roumain	en Pupitru de comandă
Contexte	« Sur le pupitre de commande , il y avait un emplacement, signalé par le mot « bouton ». J'y insérais la clef trouvée dans le coffre de Sears, en là tournant je déclenchais l'alerte rouge, un décompte se fit entendre. »
Source du contexte	http://www.planete-aventure.net/index.php3?file=solution&id=34
Note technique	Parmi les éléments du pupitre de commande, les plus importants sont : l'indicateur d'altitude, l'indicateur de direction, de verticalité et l'indicateur de position de l'avion.
Note linguistique	Le terme pupitre vient du latin <i>pulpitum</i>

Numéro	6
Terme vedette	LEVIER DE COMMANDE DES AEROFREINS ET DES SPOILERS
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, féminin + nom, féminin + conjonction + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Commande qui permet d'actionner des volets d'aide au freinage situés sur l'aile.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983

Holonyme	Pupitre de commande
Coméronyme	Manette de poussée, panneaux des commandes radio, robinet de carburant, ordinateur des données aérodynamiques, ordinateur de gestion de vol.
Equivalent anglais	en Speedbrake lever
Equivalent roumain	en Levier de frână
Contexte	« Le levier de commande des aérofreins et des spoilers agit sur 4 des 5 pièces mobiles de l'aile et le mouvement est limité à environ 50% du mouvement maximum. »
Source du contexte	Rob Young, <i>Systèmes</i> , dans <i>Airbus Series</i> , vol. 1, p. 63
Note technique	Le rôle du levier est de réduire la portance et accroître la traînée pour décélérer l'avion en vol.
Photo	
Source photo	http://bach-online.de/blog/pictures/flaps.jpg

Numéro	7
Terme vedette	MANETTE DE POUSEE
Valeur grammaticale	Nom, féminin + préposition + nom, féminin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Contrôle du turboréacteur
Définition	Levier situé au cockpit destiné à ajuster le régime de fonctionnement du réacteur et par conséquent sa poussée.
Source de la définition	http://www.terminalf.net/cfm/fich-1.cfm?IDChercher=64&numtable=56
Holonyme	Pupitre de commande
Coméronyme	Levier des volets et d'aérofreins, panneau des commandes radio, robinet de carburant, ordinateur des données aérodynamiques, ordinateur de gestion de vol
Générique	Manette
Variante	Manette de commande de poussée, manette des gaz
Equivalent anglais	en Throttles, thrust handle, thrust lever
Equivalent roumain	en Manetă de gaze
Contexte	« Après les contrôles d'usage avant le décollage et l'obtention de l'autorisation de décoller, le pilote allume les phares d'atterrissage et actionne la manette de

	poussée. »
Source du contexte	Bruce MacKinnon, Richard Sowden, Kristi Russell, Stewart Dudley, <i>Un ciel à partager</i> , 2004, p. 125
Note technique	Manette qui permet d'augmenter la poussée du réacteur.
Note linguistique	Le terme manette est dérivé de <i>manus</i> «main»; suff. - <i>ette</i>

Numéro	8
Terme vedette	PANNEAU DES COMMANDES RADIO
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, féminin + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Panneau qui permet de sélectionner les fréquences radio sur lesquelles le pilote veut émettre ou recevoir des informations.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Pupitre de commande
Coméronyme	Levier des volets et d'aérofreins, manette de poussée, robinet de carburant, ordinateur des données aérodynamiques, ordinateur de gestion vol
Variante	Panneau radio
Equivalent anglais	en Communication panels, radio panel
Equivalent roumain	en Panou de radio-comenzi
Contexte	« Les panneaux radio sont montés sur le pylône arrière pour permettre à l'équipage de conduite d'utiliser les systèmes de télécommunication. »
Source du contexte	http://www.tsb.gc.ca/fr/reports/air/1998/a98h0003/02sti/06aircraft.communications.asp#communicationradiopanel
Note technique	Ce panneau est un outil indispensable par le quel on communiqué les coordonnées de l'avion et les instructions sur la trajectoire que doit suivre l'avion.
Note linguistique	Le terme panneau provient du latin populaire <i>pannellus</i> , dérivé de <i>pannus</i> .

Numéro	9
Terme vedette	ROBINET DE CARBURANT
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Poste de pilotage
Définition	Vanne carburant située généralement à proximité du régulateur carburant servant à couper l'alimentation en kérosène des injecteurs de la chambre de combustion.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Pupitre de commande
Coméronymes	Levier des volets et d'aérofreins, manette de poussée, panneau des commandes radio, ordinateur des données aérodynamiques, ordinateur de gestion de vol
Equivalent anglais	en Fuel shut off valve
Equivalent roumain	en Robinet de carburant
Contexte	« Je me suis crashé un peu au hasard droit devant dans la montagne au milieu des rochers, n'ayant le temps ni le réflexe de me débarrasser de mes bidons, ni de couper les magnétos, ni de fermer le robinet de carburant : j'avais toutes les conditions pour faire un beau feu d'artifice ! »
Source du contexte	Témoignage du Colonel Jean-Claude BRUNET-15-11-1961
Note technique	Le robinet sélecteur de réservoir carburant est situé sur le plancher de la cabine, entre les sièges avant. Le robinet est décrit dans le manuel d'utilisation de l'avion comme un robinet sélecteur à trois positions portant les indications LEFT TANK (réservoir gauche), RIGHT TANK (réservoir droit) et BOTH ON (deux réservoirs).

Numéro	10
Terme vedette	ORDINATEUR DES DONNES AERODYNAMIQUES
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, féminin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Un ordinateur des données aérodynamiques est un instrument essentiel qu'on trouve dans le poste de pilotage et qui détermine la vitesse du vent et l'altitude

	de l'avion.
Source de la définition	http://en.wikipedia.org/wiki/Air_data_computer
Holonyme	Pupitre de commande
Coméronymie	Levier des volets et d'aérofreins, manette de poussée, panneau des commandes radio, robinet de carburant, ordinateur de gestion de vol
Variante	Centrale aérodynamique
Equivalent anglais	Air data computer
Equivalent roumain	Calculator de date aerodinamice
Contexte	« Le système comprenait un calculateur de largage de bombes, un équipement de navigation Doppler AN/APN-131, un ordinateur de données aérodynamiques , un pilote automatique et un radar de recherche et d'acquisition. »
Source du contexte	http://aircraftstories.free.fr/mono/f105/f105d/f105d.htm
Note technique	Calculateur qui permet d'améliorer la précision des informations aérodynamiques, de regrouper les informations et de les distribuer au pilote automatique.
Photo	
Source photo	http://www.barco.com/aerospace/images/EFIS/EFIS2.jpg

Numéro	11
Terme vedette	ORDINATEUR DE GESTION DE VOL
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, féminin +

		préposition + nom, masculin
Domaine		Aviation civile
Sous domaine		Pilotage
Définition		Le ordinateur de gestion de vol est utilisé par les pilotes pour la planification des vols, la navigation, la gestion des performances, le guidage de l'avion et le contrôle de la progression du vol.
Source de la définition		Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Sigle		FMC
Holonyme		Pupitre de commande
Coméronyme		Levier des volets et d'aérofreins, manette de poussée, panneau des commandes radio, robinet de carburant, ordinateur des données aérodynamiques
Générique		Sous-systemes d'informations
Equivalent anglais	en	Flight management computer
Equivalent roumain	en	Calculator de gestiune a zborului
Contexte		« L'ordinateur de gestion de vol (FMC) se sert des données de vol pour générer un profil de vol, du point de départ jusqu'à l'aéroport de destination. »
Source du contexte		http://www.tsb.gc.ca/fr/reports/air/1998/a98h0003/02sti/06aircraft/fms.asp
Note technique		La fonction principale de cet instrument est d'indiquer la route programmée par les pilotes, les informations pertinentes de la base de données comme le point de départ de l'avion et les procédures d'atterrissage. Ces informations ensemble avec la position de l'avion créent une carte montrant le mouvement de l'avion.
Photo		
Source photo		http://www.pentagonresearch.com/images/307.jpg

Numéro	12
Terme vedette	ALTIMETRE
Valeur grammaticale	Nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	L'altimètre est un appareil permettant d'estimer l'altitude, en se basant sur le fait que la pression atmosphérique diminue d'environ 0,12 mBar par mètre d'altitude.
Source de la définition	http://fr.wikipedia.org/wiki/Altim%C3%A8tre
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage.
Générique	Instruments aérodynamiques
Isonyme	Anémomètre
Equivalent anglais	en Standby altimeter
Equivalent roumain	en Altimetru
Contexte	« Les altimètres sont de qualités variables, et comme pour tout instrument effectuant des calculs, la précision est une donnée importante. »
Source du contexte	http://fr.wikipedia.org/wiki/Altim%C3%A8tre
Note technique	L'altimètre est en fait un baromètre dont l'échelle de graduation est en mètres. Il est nécessaire de le régler en fonction des variations de pression dues aux phénomènes atmosphériques.
Note linguistique	Dérivé du radicale du latin <i>altus</i> (<i>cf. haut</i>); élément suff. <i>-mètre</i> .
Photo	
Source photo	http://fr.wikipedia.org/wiki/Image:Altimeter.png

Numéro	13
Terme vedette	ANEMOMETRE
Valeur grammaticale	Nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Instrument qui indique la vitesse de l'aéronef
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage.
Générique	Instrument aérodynamique
Isonyme	Altimètre
Variante	Badin
Equivalent anglais	en Standby airspeed indicator
Equivalent roumain	en Anemometru
Contexte	« Les instruments sont l' anémomètre un altimètre, une boussole et un ou plusieurs variomètres qui indiquent avec précision le taux de montée ou de chute de l'appareil. »
Source du contexte	Jean Lapierre, <i>Association de Vol à Voile Champlain</i> , dans la revue Plein vol d'avril- mai- juin 1997
Note technique	L'anémomètre peut être de deux types : qui mesure la vitesse et qui mesure la pression du vent.
Note linguistique	Dérivé du grec <i>anemos</i> signifiant « vent ».
Photo	
Source photo	http://fr.wikipedia.org/wiki/Image:An%C3%A9mom%C3%A8tre.jpg

Numéro	14
Terme vedette	HORIZON ARTIFICIEL
Valeur grammaticale	Nom, masculin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Gyroscope qui fournit des informations sur l'assiette et l'inclinaison de l'avion.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronymes	Altimètre, anémomètre, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage.
Générique	Sous-système d'information
Variante	Horizon de secours
Equivalent anglais	en Artificial horizon, standby attitude indicator
Equivalent roumain	en Giroorizont
Contexte	« L'horizon est un gyroscope à deux degrés de liberté calé sur la verticale terrestre, qui fournit quantitativement (valeur) et qualitativement (sens) des informations d'assiette et d'inclinaison de l'avion lorsque l'horizon naturel fait défaut. »
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 61
Note technique	L'horizon artificiel est un instrument de secours, en cas de panne du PFD. Il fournit des informations sur l'assiette et l'inclinaison de l'avion.

Photo	
Source photo	http://fr.wikipedia.org/wiki/Image:VMS_Artificial_Horizon.jpg

Numéro	15
Terme vedette	INFORMATIONS-PILOTAGE
Valeur grammaticale	Nom, féminin + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Ecran cathodique ou à cristaux liquides regroupant les principaux paramètres nécessaires au pilotage (assiette, inclinaison, cap, vitesse, altitude).
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Sigle	PFD
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage.
Générique	Sous-système d'information
Isonyme	Informations pilotage
Equivalent anglais	en Primary flight display
Equivalent roumain	en Indicator primar de pilotaj
Contexte	« Le PFD peut s'apparenter à un ADI évolué. »
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p.

	101.
Note technique	La plupart des postes de pilotage des avions construits après les années '80, sont équipés avec cet instrument.
Note linguistique	La désignation la plus usitée de cet écran est <i>PFD</i> .
Photo	
Source photo	http://www.hangout.co.uk/gallery2/main.php?g2_view=core.DownloadItem&g2_itemId=226&g2_serialNumber=2

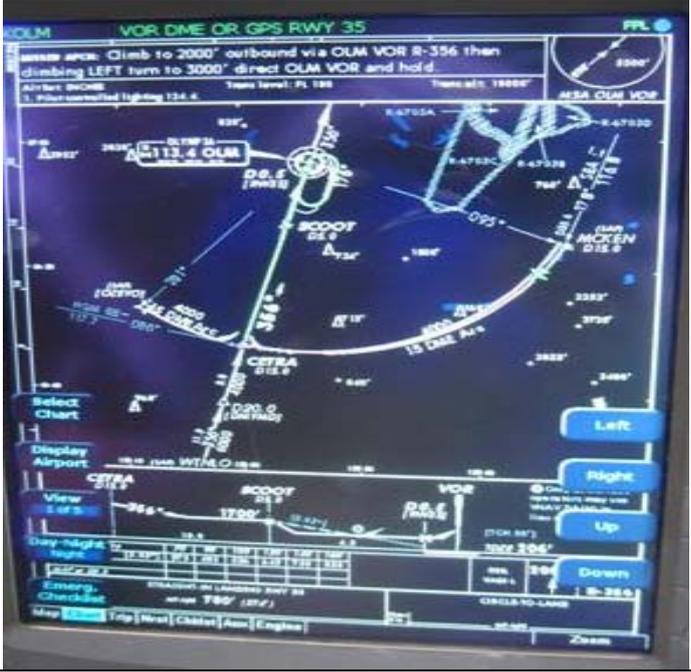
Numéro	16
Terme vedette	AFFICHAGE DES ETATS DES SYSTEMES
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, masculin + préposition + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Ecran couleur cathodique ou à cristaux liquides qui affiche les procédures à suivre dans une phase de vol particulière.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Sigle	ECAM (SD)
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, informations pilotage, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage.
Générique	Sous-système d'information
Equivalent en	Electronic Centralized Aircraft Monitor (ECAM), status

anglais	display
Equivalent roumain	en Indicator de stare
Contexte	« Les consignes données sur l'écran d'affichage des états des systèmes sont adaptées à la situation: consignes normales si les systèmes sont en état et fonctionnent correctement, consignes particulières en cas de panne avec ordre de priorité des actions à exécuter et des paramètres à surveiller. »
Source du contexte	Emile, Combes, <i>Avionique de la navigation aérienne</i> , p. 127
Photo	
Source photo	http://a340gc.iradis.org/gallery/fctl_large.gif

Numéro	17
Terme vedette	AFFICHAGE VOR ET DME
Valeur grammaticale	Nom, masculin + acronyme + conjonction + acronyme
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Indicateur qui permet la lecture directe du relèvement en radiocompas et du signal VOR.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Sigle	RMI
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Altimètre, anémomètre, informations pilotage, affichage des états des systèmes, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage.

Générique		Sous-système d'information
Equivalent anglais	en	Radio magnetic indicator
Equivalent roumain	en	Indicator radio magnetic
Contexte		« Le RMI est un indicateur comprenant une ou deux aiguilles diamétrales et une rose tournante de cap. »
Source du contexte		Jean Pierre, Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 9
Photo		
Source photo		www.jetsun.com/taws/sandel/ST3400-RMI.m.gif

Numéro		18
Terme vedette		EQUIPEMENT POUR MESURER LA DISTANCE
Valeur grammaticale		Nom, masculin + préposition + verbe, (infinitif) + préposition + nom, féminin
Domaine		Aviation civile
Sous domaine		Pilotage
Définition		Aide radioélectrique mesurant la distance entre un avion et une station au sol d'après le temps aller-retour de signaux radio électrique.
Source de la définition	la	Alari Claud, <i>Instruments de radionavigation</i> , 1990

Sigle	DME
Holonyme	Poste de pilotage
Générique	Affichage VOR et DME
Equivalent anglais	en Distance measurement equipment
Equivalent roumain	en Echipament de masurare a distantei
Contexte	« Le DME est le complément du VOR. »
Source du contexte	Alari Claud, <i>Instruments de radionavigation</i> , 1990, p. 77
Note technique	Les mesures du temps de propagation se font sur des impulsions UHF (autour de 1000 MHz).
Photo	
Source photo	www.lancairtalk.com/

Numéro	19
Terme vedette	CENTRALE INERTIELLE
Valeur grammaticale	Nom, féminin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Système de navigation entièrement autonome capable de fournir vitesse et position en continu.

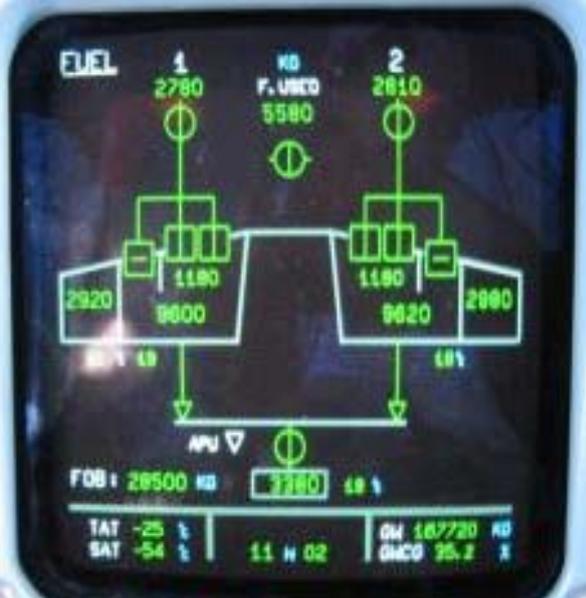
Source de la définition	Emile Combes, <i>Avionique de la navigation</i> , 1993
Sigle	INS
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage
Générique	Sous-système d'information
Equivalent anglais	Inertial sensor system
Equivalent roumain	Sistem de senzori inertiali
Contexte	« L'INS est devenu l'équipement de base pour la navigation long-courrier, dans des zones non couvertes ou insuffisamment couvertes par les aides radioélectriques classiques. »
Source du contexte	Emile Combes, <i>Avionique de la navigation</i> , 1993 p. 143
Note linguistique	Le sigle est beaucoup plus usité que le terme lui-même.

Numéro	20
Terme vedette	COMPAS
Valeur grammaticale	Nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Le compas est une boussole adaptée à la navigation.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, écran de contrôle des moteurs, informations navigation, indicateur de virage
Générique	Sous-système d'information
Spécifique	Compas magnétique, compas gyroscopique
Equivalent anglais	Compas
Equivalent roumain	Busolă
Contexte	« Le compas est un instrument mécaniquement simple et serait donc très fiable s'il n'était pas sensible à de nombreux phénomènes (champ magnétique avion, rafale, accélérations, virage). »
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p.

	11
Note technique	Un compas foudroyé au cours d'un orage devient inutilisable.

Numéro	21
Terme vedette	COMPAS GYROSCOPIQUE
Valeur grammaticale	Nom, masculin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Instrument gyroscopique de contrôle qui permet au pilote de visualiser son orientation ou le cap magnétique de l'avion.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Générique	Compas
Isonyme	Compas magnétique
Variante	Conservateur de cap
Equivalent anglais	en Gyroscopique director indicator, directionnal gyro (DG)
Equivalent roumain	en Busolă giroscopică
Contexte	« Le compas gyroscopique est une rose des caps qui indique des références de cap plus précises et plus stable que le compas. »
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 70
Photo	
Source photo	http://www.aircraftspruce.com/catalog/thumbnails/DG2.jpg

Numéro	22
Terme vedette	ECRAN DE CONTRÔLE DES MOTEURS
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, masculin + préposition + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Ecran couleur qui permet d'afficher les schémas synoptiques des systèmes moteurs.
Source de la définition	Emile Combes, <i>Avionique de la navigation</i> , 1993
Sigle	ECAM
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronymes	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, informations navigation, indicateur de virage
Générique	Sous-système d'information
Equivalent anglais	en Electronic Centralized Aircraft Monitor, primary display/Engine warning display.
Equivalent roumain	en Ecran de control al motoarelor
Contexte	« Pour chaque écran de contrôle des moteurs , une ou plusieurs pages (écrans de visualisation) sont prévues dans la mémoire de l'ordinateur. »
Source du contexte	Emile Combes, <i>Avionique de la navigation</i> , 1993 p. 133

Photo	
Source photo	http://www.piloten.be/images/Fig%2010%20-%20ECAM%20Fuel%20page.jpg

Numéro	23
Terme vedette	INFORMATIONS NAVIGATION
Valeur grammaticale	Nom, féminin + nom, féminin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Ecran cathodique ou à cristaux liquide qui indique la vitesse de l'appareil et celle du vent, la direction et les aides radio sélectionnées.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Sigle	ND
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronymes	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle compas, écran de contrôle des moteurs, indicateur de virage
Générique	Sous –système d’informations
Isonyme	Informations –pilotage
Variante	Ecran de navigation
Equivalent anglais	en Navigation display
Equivalent roumain	en Display de navigare

Contexte	« Le ND peut être comparé à un HSI-RMI évolué. »
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 104
Note technique	Le ND peut représenter les informations de navigation sous trois formes différentes (rose, arc, plan).
Photo	
Source photo	http://www.b737.org.uk/ndmap.jpg

Numéro	24
Terme vedette	INDICATEUR DE VIRAGE
Valeur grammaticale	Nom, masculin + preposition + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Instrument de contrôle qui renseigne sur la symétrie du vol, indique le taux et le sens du virage.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronymes	Altimètre, anémomètre, horizon artificiel, informations pilotage, affichage des états des systèmes, affichage VOR et DME, centrale inertielle, compas, écran de contrôle des moteurs, informations navigation
Générique	Sous-système d'information
Variante	Bille –aiguille
Equivalent anglais	en Turn indicator
Equivalent	en Indicator de viraj

roumain	
Contexte	Cet indicateur est composé de deux instruments distincts, la bille (pour la symétrie du vol) et l'aiguille (pour le taux de virage et le sens).
Source du contexte	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 79
Photo	
Source photo	http://www.aeroscholars.org/course-demo1/multimedia/img/turn_indicator.gif

Numéro	25
Terme vedette	DIRECTEUR DE VOL
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, masculin
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Instrument d'aide à la navigation qui permet de capturer et de maintenir l'assiette, l'altitude, le cap, l'axe radioélectrique, et permet aussi d'effectuer une remise de gaz.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Sigle	DV
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronyme	Panneau supérieur, éclairage, haut-parleur, levier du

		train d'atterrissage, manche, pupitre de commande, sous-systèmes d'information, panneau de commande du pilote automatique
Equivalent anglais	en	Flight director
Equivalent roumain	en	Director de zbor
Contexte		« Le but du directeur de vol est de fournir au pilote des informations nécessaires au pilotage afin de rejoindre ou de maintenir une situation pré affichée. »
Source du contexte		Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983, p. 91
Note technique		Le directeur de vol et le pilote automatique ont leur calculateur en commun.
Photo		
Source photo		http://www.avidyne.com/images/press_kit/SenecaV_EX_P5000_PFD.jpg

Numéro	26
Terme vedette	PANNEAU DE COMMANDE DU PILOTE AUTOMATIQUE
Valeur grammaticale	Nom, masculin + préposition + nom, féminin + préposition + nom, masculin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Panneau qui permet de sélectionner les modes de pilotage automatiques souhaités.

Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Coméronymie	Panneau supérieur, éclairage, haut-parleur, levier du train d'atterrissage, manche, pupitre de commande, sous-systèmes d'information
Variante	Panneau PA
Equivalent anglais	en Autopilot control panel
Equivalent roumain	en Panou de comandă a pilotului automat
Contexte	« Le panneau PA est situé sous le pare-brise ou placé entre les sièges. »
Source du contexte	Emile Combes, <i>Avionique de la navigation</i> , 1993, p. 1
Photo	
Source photo	http://www.freshgasflow.com/images/flight401_images/autopilot.jpg

Numéro	27
Terme vedette	PILOTE AUTOMATIQUE
Valeur grammaticale	Nom, masculin + adjectif
Domaine	Aviation civile
Sous domaine	Pilotage
Définition	Dispositif qui permet, sans l'intervention de l'équipage, de maintenir automatiquement un avion dans sa ligne de vol et a une altitude déterminée.
Source de la définition	Jean Pierre Quijano, <i>Les instruments de bord</i> , 1983
Holonyme	Poste de pilotage
Sigle	PA
Equivalent anglais	en Autopilot
Equivalent roumain	en Pilot automat
Contexte	« Le PA est conçu pour remplacer plus ou moins le pilote humain et diminuer la charge de travail de l'équipage qui choisira d'activer une ou plusieurs des

	fonctions offertes. »
Source du contexte	Emile Combes, <i>Avionique de la navigation</i> , 1993 p. 134
Note technique	Le pilote automatique transmet des ordres à des sous-systèmes hydrauliques ou électriques sollicitant les gouvernes et le moteur d'un avion en lieu et place du pilote humain en fonction des instructions que celui-ci aura préalablement données
Note linguistique	Du latin médiévale <i>pillottus</i>

L'étude ci-dessous montre comment les termes traités dans la base de données ont subi des glissements de sens suivant l'emprunt interne d'un domaine

technique dans un autre. Cet étude a constitué un chapitre du mémoire terminologique dans lequel a été étudié le domaine du transport aérien parce que il est intéressant d'observer ces glissements de sens et les possibles ressemblances.

Les fiches terminologiques des termes traités montrent le fait que les termes de ce domaine n'ont pas de synonymes ou d'antonymes ce qui trahit la précision et la clarté de la communication dans laquelle ces termes sont employés. Le plus souvent les termes ont aussi des variantes abrégées parce que le langage spécialisé de l'aviation doit être le plus ponctuel et le plus concis possible pour éviter des catastrophes aériennes. Ces abréviations ont un caractère à part qui doit être signalé : toutes les abréviations viennent de la variante anglaise du terme, phénomène assez rare pour la langue française. Les champs des fiches terminologiques sont représentatifs pour une description complète et spécifique des termes appartenant au domaine de l'aviation et plus précis pour la description de l'avion de passagers long-courrier.

Ce qui est à signaler à propos des termes traités ci-dessous c'est que presque tous contiennent un élément latin mais le plus important aspect est qu'ils sont issus du processus de terminologisation, c'est-à-dire qu'ils ont été repris de la langue commune en acquérant un sens technique spécifique au domaine de l'aviation. Une autre caractéristique de ces termes est le fait qu'ils ont changé leur sens suivant le glissement à partir d'autres domaines techniques dans le domaine de l'aviation comme dans les cas ci-dessous :

- **cellule** : du latin *cellula* « petite chambre ». L'idée dominante est celle d'un espace clos.
 - en physique : appareil logé dans une enceinte fermée ;
 - en biologie : élément fondamental du tissu vivant ;
 - en musique : élément fondamental d'un motif musical ;
 - en informatique : unité fonctionnelle ;
 - en physique nucléaire : unité d'un ensemble de régions élémentaires dans un réacteur hétérogène ;
 - en aviation : ensemble des structures des ailes, du fuselage et de l'empennage. Adoptée dans le domaine de

l'aviation en 1904 (I. Marchis, *Leçons sur la navigation aérienne*) ;

- **nez** : du latin *nasus*. Sens de base : Saillie médiane située au-dessus de la lèvre supérieure et qui, en le surplombant, recouvre l'orifice des fosses nasales. Adopté dans le domaine de l'aviation en 1911 ;
 - en géographie : promontoire avancé d'une falaise;
 - en marine: extrémité supérieure de l'étrave qui se prolonge souvent pour former en cet endroit une bitte d'amarrage;
 - en reliure: imperfection du volume relié, lorsque les feuilles ne sont pas exactement alignées par la tête;
 - en aviation: partie située à la pointe du fuselage de l'avion.

- **aile** : du latin *ala*
 - en zoologie : membre qui permet à la plupart des oiseaux et des insectes et à quelques mammifères de voler;
 - en mythologie: l'aile est attribuée à un être mythique, à une représentation allégorique;
 - en botanique : on nomme ailes les deux pétales latéraux de la corolle papilionacée, qui représentent en effet assez bien les ailes d'un papillon;
 - en géologie: flanc ;
 - en architecture : partie latérale d'un bâtiment jointe au corps principal soit à angle droit, soit dans toute autre direction ;
 - en marine : nom donné à l'espace qui sépare chacun des

support

- côtés de l'archi pompe de la muraille du navire;
- en aviation: organe d'élévation, de propulsion, de d'un appareil volant.

- **bec** : du latin *beccus* ; « extrémité d'un objet » ;
 - en ornithologie : extrémité cornée et plus ou moins saillante de la tête des oiseaux, composée de deux mandibules articulées l'une sur l'autre, servant de bouche, de système dentaire, ainsi que d'arme pour l'attaque et la défense;
 - en anatomie humaine: organe ou partie d'organe ayant la forme saillante d'un bec;
 - en géographie : pointe de terre avançant dans la mer ;
 - en marine : extrémité pointue de la patte d'ancre ;
 - en aviation : la partie avant de la nervure de l'aile de l'avion.
- **semelle** : du latin *lamella*. Sens de base : pièce constituant le dessous d'une chaussure, d'une botte, d'une pantoufle en plein contact avec le sol.
 - en marine : assemblage des planches ou des tôles, ayant la forme d'une semelle ;
 - en chemins de fer : partie plate servant de base à certains rails de chemin de fer ;
 - en aviation : partie du longeron assurant la liaison entre le dit longeron et les raidisseurs.
- **pilote** : du latin *pillottus* « celui qui dirige un avion » (1908) ;
 - en marine : celui qui manœuvre, guide un navire ;
 - en chemin de fer : locomotive qui parcourt la voie après des travaux de réparation ;
 - en aviation : personne qui conduit un aéronef ; aviateur qui conduit un avion.
- **manche** : du latin *manicus*. Sens de base : partie de vêtement, de forme et

dimension variable, dans laquelle on passe le bras et qui le couvre en totalité ou en partie. Adopté dans le domaine de l'aviation en 1904.

- en marine : tube servant à envoyer dans la cale l'eau, le charbon dont on fait provision ;
 - en géographie : espace marin assez étroit renfermé entre deux côtés ;
 - en aviation : levier qui commande la montée, la descente et l'équilibre latéral d'un avion.
- **pupitre** : du latin *pulpitum*. Sens de base : petit meuble porté sur un ou plusieurs pieds, dont la partie supérieure est un plan incliné. Adopté en 1959 dans le domaine de l'aéronautique avec la signification de *tableau de commande a panneaux inclinés* ;
 - en musique : place d'un musicien dans l'orchestre ;
 - en aviation : pupitre de commande- appareil sur lequel sont rassemblés les boutons, les commutateurs de commande, les instruments et les voyants de contrôle ;
 - **panneau** : du latin *pannellus* « morceau d'étoffe ». Adopté dans le domaine de l'aviation en XX^e siècle.
 - en marine : couverture posée horizontalement et qui sert à fermer les écoutilles ;
 - en peinture : plancher de bois préparé pour servir de support à un tableau ;
 - en chasse : filet vertical utilisé pour la capture du gibier ;
 - en aviation : ensemble de boutons lumineux qui permet au pilote de commander, de surveiller et d'être informé sur l'état des systèmes et des moteurs.
 - **turbine** : du latin *turbo*, *-inis*
 - en mécanique : roue motrice munie d'aubes, d'ailettes, etc., sur lesquelles on fait agir la pression ou la vitesse d'un fluide (eau, vapeur, gaz);

- en aviation : dispositif rotatif destiné à utiliser la force d'un fluide et à transmettre le mouvement au moyen d'un arbre.
- **compas** Sens de base : Instrument servant à prendre ou à reporter des mesures, à tracer des cercles, composé de deux branches, dont l'une se termine par une pointe en métal et l'autre peut porter une pointe, un crayon ou un tire-ligne.
 - en marine et en aéronautique : boussole de navigation ;
- **hublot** provient du normand *houle* « trou »
 - en marine ce terme a la signification d'une fenêtre généralement circulaire, servant à l'éclairage naturel et à l'aération d'un navire.
 - en aviation le terme a la signification d'une fenêtre pratiquée dans la carlingue d'un avion et a été adopté dans ce domaine en 1933.

Il y a dans cette classe de classification cinq termes dont la forme demande quelques explications de plus. Il s'agit des termes *avion*, *manette*, *altimètre*, *compresseur* et *anémomètre*. Les premiers quatre termes ont dans leur structure un élément latin auquel le français a ajouté des suffixes. En ce qui concerne le terme *anémomètre*, celui-ci provient du grec *anemos* au quel le français a ajouté aussi un suffixe.

- **avion** : du latin *avis* « oiseau » et suffixe *-on*. En aéronautique le terme a la signification de « appareil plus lourd que l'air, pouvant voler grâce à différents procédés et utilisé à des fins diverses ». La création de ce mot date de 1875.
- **manette** : du latin *manus* et suffixe *-ette*. Sens de base : petit levier, poignée de commande manuelle de certains mécanismes. En aviation, le terme a repris le sens de base mais en agriculture il a la signification d'un instrument agricole, constitué d'un cylindre creux ouvert aux deux extrémités, dont l'une est coupante et l'autre munie d'un manche, qui permet d'arracher les jeunes plants avec une motte

de terre autour de leurs racines, puis de creuser un trou pour les recevoir.

- **altimètre** : du latin *altus* et du gr. **ἄλτος** – *mètre* « celui qui mesure ». –*mètre*. Le terme date du XIX^e siècle signifiant « qui sert à mesurer la hauteur ». En aviation le terme est utilisé pour désigner un appareil permettant de mesurer les altitudes.
- **compresseur** : du latin *compressus* et suffixe –*eur* « qui serre, qui presse ». Sens de base : appareil, instrument servant à exercer une compression. Le terme a été adopté dans le domaine de l'aviation en 1932.
 - en chirurgie et médecine : instrument utilisé pour comprimer un nerf, une artère ou un organe quelconque ;
 - en mécanique et en aviation : appareil destiné à élever la pression d'un gaz, en particulier de l'air.
- **anémomètre** : du grec *anemos* « vent » et du gr. **ἄλτος** – *mètre* « celui qui mesure ». Le terme a la signification d'un instrument utilisé pour mesurer la vitesse du vent.